

TABLE OF CONTENTS

Inside Cover Page	i
Inside Title Page	ii
Declaration Page	iii
Dedication Page	iv
Advisor’s Approval Page	v
Examiner’s Approval Page	vi
Acknowledgements	vii
Epigraph	ix
Table of Contents	x
List of Tables	xiii
List of Figures	xiv
Abstract	xv
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems	7
1.3 Objectives of the Study.....	7
1.4 Significance of the Study	7
1.5 Scope and Limitation	8
1.6 Definition of Key Terms	9

CHAPTER II LITERATURE REVIEW	11
2.1 Theoretical Framework	11
2.1.1 Colloquialisms.....	11
2.1.1.2 Types of Colloquialisms.....	13
2.1.2 Indonesian Colloquial Language.....	14
2.1.3 Translating for Children.....	16
2.1.4 Translation Procedures.....	18
2.2 Review of Related Studies	23
CHAPTER III METHOD OF THE STUDY	26
3.1 Research Approach	26
3.2 Source of the Data	26
3.3 Techniques of Data Collection	27
3.4 Techniques of Data Analysis	28
CHAPTER IV DISCUSSION	29
4.1 Findings	29
4.2 Analysis of the Data Findings	32
4.2.1 Colloquialisms and Their Types.....	32
4.2.1.1 Single Words.....	32
4.2.1.2 Clipped Words	37
4.2.1.3 Contractions.....	40
4.2.1.4 Verb-adverb Combinations.....	43

4.2.2 Translation Procedures	46
4.2.2.1 Reduction and Expansion.....	47
4.2.2.2 Componential Analysis.....	52
4.2.2.3 Synonymy.....	56
4.2.2.4 Cultural Equivalent.....	59
4.2.2.5 Functional Equivalent.....	61
4.2.2.6 Naturalization.....	64
4.2.2.7 Shifts or Transpositions.....	66
4.2.2.8 Couplets.....	67
4.2.2.9 Descriptive Equivalent.....	69
4.2.2.10 Transference	70
4.2.2.11 Modulation.....	72
4.3 Interpretation of the Data	74
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION.....	84
REFERENCES	86
APPENDIX	90

LIST OF TABLES

Table 4.1 The Types of Colloquialisms.....	27
Table 4.2 The Translation Procedures Applied.....	28
Table 4.3 The Examples of Single Words.....	33
Table 4.4 The Examples of Clipped Words.....	37
Table 4.5 The Examples of Contractions	41
Table 4.6 The Examples of Verb-Adverb Combinations.....	43
Table 4.7 The Examples of Reduction Procedure of Translation.....	48
Table 4.8 The Examples of Expansion Procedure of Translation	49
Table 4.9 The Examples of Componential Analysis Procedure of Translation....	52
Table 4.10 The Examples of Synonymy Procedure of Translation.....	56
Table 4.11 The Examples of Cultural Equivalent Procedure of Translation	59
Table 4.12 The Examples of Functional Equivalent Procedure of Translation....	61
Table 4.13 The Examples of Naturalization Procedure of Translation.....	64
Table 4.14 The Examples of Shifts or Transposition Procedure of Translation...	66
Table 4.15 The Examples of Couplets Procedure of Translation.....	67
Table 4.16 The Examples of Descriptive Equivalent Procedure of Translation...	69
Table 4.17 The Examples of Transference Procedure of Translation.....	71

LIST OF FIGURES

Figure 4.1 The Cartoon Picture of Greg and Rowley.....	36
Figure 4.2 The Cartoon Picture of Greg’s Friends.....	53
Figure 4.3 The Cartoon Picture of Rodrick’s Friends.....	55
Figure 4.4 The Cartoon Picture of Greg’s Comic.....	57
Figure 4.5 The Cartoon Picture of the teacher and Fregley.....	62
Figure 4.6 The Cartoon Picture of Rodrick’s friends.....	63
Figure 4.7 The Cartoon Picture of Bill Tritt’s Comic.....	65
Figure 4.8 The Cartoon Picture of Greg and his girl friends.....	68
Figure 4.9 The Cartoon Picture of Greg and Rowley.....	73